

Зуева Елена Анатольевна, Нерубенко Наталья Викторовна

**СПОСОБЫ КОРРЕЛЯЦИИ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО КОМПОНЕНТОВ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБЪЕДИНЕННЫХ ТЕМОЙ GELD/ДЕНЬГИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА)**

В настоящей статье объектом исследования являются фразеологические единицы, функционирующие в экономическом дискурсе и объединенные темой "Geld"/Деньги. Предполагается, что фразеологизмы представляют собой сложные культурно-языковые знаки. Комплексный многосторонний подход к исследованию данных языковых единиц позволяет выявить возможные способы корреляции культурного компонента семантического значения фразеологизмов с другими уровнями его значения и определить основные типы и модели фразеологических единиц немецкого языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 111-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. **Piekarz M.** Who Wants to Go to a Hot War Zone? The Relationship between War and Tourism, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-ir.info/2014/03/11/who-wants-to-go-to-a-hot-war-zone-the-relationship-between-war-and-tourism/> (дата обращения: 10.07.2017).
17. **Sharpley R., Stone P.** The Darker Side of Travel: The Theory and Practice of Dark Tourism. Bristol, UK – Buffalo, N. Y.: Channel View Publications, 2009. 288 p.
18. **Solimando C.** Word formation in the Arabic language of tourism // Language, Culture, Mediation. 2015. № 1(2). P. 157-168.
19. **Weaver A.** Tourism and the military: Pleasure and the war economy // Annals of Tourism Research . 2011. № 38(2). P. 672-689.
20. **White L., Frew E.** Managing and Interpreting Dark Places. N. Y.: Routledge, 2013. 320 p.
21. **www.al-akhbar.com** (дата обращения: 12.05.2016).
22. **www.almasalla.travel** (дата обращения: 20.02.2017).
23. **www.dailymail.co.uk** (дата обращения: 10.02.2016).
24. **www.farah.net** (дата обращения: 21.01.2017).
25. **www.masress.com** (дата обращения: 13.06.2016).
26. **www.nytimes.com** (дата обращения: 10.04.2016).
27. **www.studies.aljazeera.net** (дата обращения: 05.05.2016).
28. **www.theguardian.com/uk** (дата обращения: 12.05.2016).
29. **www.warzonetours.com** (дата обращения: 11.05.2016).
30. **www.wildfrontierstravel.com** (дата обращения: 05.02.2017).
31. **Yang E., Vikneswaran N.** Tourism at risk: A Review of Risk and Perceived Risk in Tourism // Asia-Pacific Journal of Innovation in Hospitality and Tourism. 2014. № 3(2). P. 239-259.

DISCOURSE OF MILITARY TOURISM IN ENGLISH AND ARABIC

Datsyuk Vasilisa Vital'evna
Mullabaev Roman Yur'evich
St. Petersburg University
dvasilisa@yandex.ru; sibirya4ok@bk.ru

The article reveals the notion of the discourse of military tourism, examines its relationship with the notion of the discourse of dark tourism, as well as the influence of the events of the Arab Spring on the origin and development of the discourse of military tourism in English and Arabic. The authors analyze the factors that cause an outburst of interest in military tourism, and give the results of a study of the degree of formation of tourism hotspots discourse in the areas of functioning of institutional tourism discourse: academic, professional and public.

Key words and phrases: military tourism; dark tourism; tourist discourse; academic discourse; professional discourse.

УДК 1751

В настоящей статье объектом исследования являются фразеологические единицы, функционирующие в экономическом дискурсе и объединенные темой "Geld"/Деньги. Предполагается, что фразеологизмы представляют собой сложные культурно-языковые знаки. Комплексный многосторонний подход к исследованию данных языковых единиц позволяет выявить возможные способы корреляции культурного компонента семантического значения фразеологизмов с другими уровнями его значения и определить основные типы и модели фразеологических единиц немецкого языка.

Ключевые слова и фразы: дискурс; фразеологическая единица; культурно-языковой знак; мотивационный источник; структурно-семантический анализ; способ кодирования.

Зуева Елена Анатольевна, к. филол. н., доцент
Нерубенко Наталья Викторовна
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
zueva@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

СПОСОБЫ КОРРЕЛЯЦИИ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБЪЕДИНЕННЫХ ТЕМОЙ *GELD/ДЕНЬГИ* (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Фразеологизмы в силу своей стабильности в языке представляют огромный интерес для исследователей, так как являются отражением не только и не столько языка в целом, но и исторического опыта, культурных, социальных и экономических традиций народа, их создавшего. Конечно, не следует абсолютизировать документарный характер фразеологизмов, так как они представляют собой лишь «упрощенный культурный образец» (*перевод авторов статьи – Е. З., Н. Н.*) [8, S. 179]. Тем не менее не стоит забывать и о том, что именно во фразеологизмах проявляются стереотипы мышления и языковая культура целого народа, что особенно важно при исследовании отражения в языке социально и экономически значимых

явлений и процессов, так как здесь возможно проследить становление, развитие, переосмысление, а иногда и угасание данных процессов и явлений.

Таким образом, объектом исследования в рамках данной статьи выбраны фразеологические единицы, связанные с самой мобильной сферой человеческой жизни – сферой экономики, которые отражают развитие торгово-промышленной деятельности, деловые отношения, отношение к материальным ценностям, труду и т.п. и через которые проявляются характерные черты менталитета немецкой нации.

В основу исследования положена гипотеза о том, что фразеологизмы представляют собой сложные культурно-языковые знаки, материальная сторона которых является предметом исследования лингвистики, а идеальная – культурологии. Предпринятое исследование должно показать возможные способы корреляции культурного компонента семантического значения фразеологизмов с другими уровнями его значения и позволить проследить их мотивационные источники. Комплексный многосторонний подход к исследованию данных языковых единиц позволит выявить специфику структурно-семантических свойств фразеологизмов и определить основные типы и модели фразеологических единиц немецкого языка, функционирующих в экономическом дискурсе.

Из огромного массива фразеологических единиц, встречающихся в экономических текстах и дискурсах, отобран корпус фразеологизмов, объединенных темой *Geld/Деньги* (74 единицы).

Главным критерием для вычленения состава экономических фразеологических единиц из общего фразеологического фонда немецкого языка является наличие в их семантике экономического тематического инварианта. Данный тематический инвариант понимается нами как общий для всего поля экономических фразеологических единиц признак тематической (т.е. экономической) логико-предметной соотносительности, имплицитно или эксплицитно присутствующий в семантике каждой единицы поля [2, с. 447]. При выделении состава экономических фразеологических единиц использовались также такие критерии, как пометы в словарях и этимологический критерий.

Исследованием проблем классификации фразеологических единиц в различное время занимались как отечественные лингвисты В. В. Виноградов [1, с. 54], И. И. Чернышева [9, с. 175], А. В. Кунин [3, с. 52], В. Н. Телия [5, с. 134], так и зарубежные германисты В. Фляйшер [7, S. 27], Э. Агрикола [6, S. 75], К. Рёмер [8, S. 42].

Но наибольшую известность получил вариант структурно-семантической классификации, предложенный И. И. Чернышевой [9, с. 176].

В данной классификации фразеологические единицы трактуются как устойчивые словесные комплексы фразеологического типа, характеризующиеся серийной, но ограниченной сочетаемостью компонентов. По своей грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются:

а) фразеологические единства, т.е. фразеологические образования с единичным сцеплением компонентов и их полным переосмыслением. Именно такие единицы характеризуются наивысшей степенью идиоматичности, полной демотивированностью, затемненной внутренней формой, например: *bei j-m in der Kreide stehen* / *быть должником* [10, S. 790];

б) фразеологические выражения, рассматриваемые как обороты с одним переосмысленным лексическим компонентом, который преимущественно и является носителем информации. Практически все эти фразеологические единицы образно-экспрессивны, хотя имеют невысокую мотивированность, например: *schwarzer Markt* / *черный, полулегальный рынок* [Ibidem, S. 864];

в) фразеологические сочетания, т.е. это фразеологические образования с синтаксической структурой предложения, которые выражают законченную мысль и относятся к фразеологии благодаря их устойчивости и воспроизводимости, то есть являются единицами лексикона [2, с. 446]. Это пословицы, поговорки, междометные и модальные выражения, «крылатые слова», например: *Geld allein macht nicht glücklich* / *Не в деньгах счастье* [10, S. 536].

Данная классификация была положена в основу исследования в рамках настоящей работы, которое показало, что в экономическом дискурсе встречаются все три типа фразеологических единиц. С учетом структуры и присущей данным языковым единицам обобщенно-целостной семантики в исследуемом материале были выделены следующие модели фразеологических единиц:

- фразеологические единицы, имеющие форму словосочетания;
- фразеологические единицы, имеющие форму самостоятельного предложения.

Большинство анализируемых нами фразеологизмов, объединенных темой *Geld/Деньги*, представлены фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями глагольного типа, причем количество фразеологических единств превышает число фразеологических сочетаний (32:21).

В исследуемом корпусе единиц наибольшую группу составляют фразеологизмы глагольного типа, относящиеся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных единиц. Глагольные фразеологические единицы, выражающие объектные отношения, могут иметь разную структуру. Самыми простейшими образованиями являются глагольно-именные словосочетания, например фразеологические единства: *den Geldhahn abdrehen* / *не давать больше денег*; *nicht die Welt kosten* / *быть недорогим* [Ibidem]; фразеологические сочетания: *Moos haben* / *иметь деньжонки* [Ibidem, S. 902], *klotziges Geld haben* / *иметь наличные деньги*; *Geld aus j-m ziehen* / *вытягивать из к.-л. деньги* [Ibidem, S. 790].

Число глагольно-именных фразеологических единств с предлогом весьма значительно, например: *etw. in den Sand setzen* / *сидеть на мели* [Ibidem, S. 1096]; *das Ei unterm Huhn verkaufen müssen* / *испытывать материальные затруднения* [Ibidem, S. 308]. Тенденция образования фразеологизмов с указанным компонентом

по модели *предлог + существительное + глагол* имеет место и у фразеологических сочетаний: *mit leeren Taschen kommen / прийти с пустыми карманами* [Ibidem, S. 1264]; *Schwindsucht im Geldbeutel haben / иметь пустые карманы* [Ibidem, S. 536].

Глагольные фразеологические единицы могут быть полностью или частично переосмысленными и мотивированными или немотивированными образованиями. Под мотивированностью фразеологического значения мы понимаем синхронную связь с буквальными значениями компонентов [3, с. 171], т.е. между фразеологической единицей и ее переменным прототипом, являющимся промежуточным звеном между фразеологической единицей и породившей ее ситуацией, существует семантическая связь. Основными типами переосмысления являются метафора, метонимия и сравнение. Немотивированность фразеологизма вызывается как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Например, *in die eigene Tasche arbeiten / набивать себе карман* [10, S. 1264]; *etw. Aus dem Handel ziehen / снимать с производства* [Ibidem, S. 606]; *Geld auf der hohen Kante haben / иметь сбережения* [Ibidem, S. 536].

В состав субстантивных словосочетаний данной тематической группы входят фразеологические единства и фразеологические сочетания. Число субстантивных словосочетаний по отношению к глагольно-именным значительно меньше (8:61), ср.: фразеологическое единство *ein warmer Regen / денежный доход* [Ibidem, S. 1409], где переосмыслены все компоненты, и фразеологическое сочетание *heiβes Geld / «горячие деньги»* [Ibidem, S. 536], т.е. капиталы, срочно переводимые в банки другой страны ввиду угрозы инфляции или в надежде получить дополнительную прибыль на курсовой разнице, в котором предмет *деньги* назван в лексеме *Geld*, а идиоматичность передается эксплицитно прилагательным *heiβ*.

В состав субстантивных фразеологических единиц входят полностью и частично переосмысленные фразеологизмы со структурой словосочетания и с частично предикативной структурой. Для них характерна двухкомпонентная структура. Имеются в виду два знаменательных компонента. Один компонент употребляется в буквальном значении, а другой – в переосмысленном, например: *der graue Markt / полулегальный рынок* [Ibidem, S. 864], *gutes Geld / «горячие деньги»* [Ibidem, S. 536], *rote Zahlen / данные, показывающие дефицит баланса* [Ibidem, S. 1074], *fahrende Habe / движимость, liegende Habe / недвижимость и т.д.* [Ibidem, S. 597]. Небольшую группу составляют предложно-именные образования, т.е. сочетания имени существительного с именем существительным с препозитивными определениями посредством предложной подчинительной связи, например: *der Kampf um Brot / конкуренция* [Ibidem, S. 718], *ein Wechsel auf Sicht / вексель, подлежащий оплате* [Ibidem, S. 1178].

Семантический анализ данных фразеологических единиц показал, что они могут быть разделены на две группы по степени переосмысления их компонентов. В первом случае экономический тематический инвариант выводится эксплицитно. Во втором случае фразеологическое значение возникает на основе изменения значения не отдельных компонентов, а всего комплекса. Значение такого фразеологического единства связано с его образной мотивированностью. Так, в семантике таких фразеологизмов, как *rote Zahlen / данные, показывающие дефицит баланса* [Ibidem, S. 1078], *jeden Pfennig (dreimal) umdrehen / беречь каждый пфенниг* [Ibidem, S. 985], *sich über die Runde bringen / содержать себя, зарабатывать на жизнь и т.д.* [Ibidem, S. 1085], экономическая инвариантность закодирована имплицитно, а в семантике фразеологических единиц типа *schwarzer Markt / черный рынок, нелегальный рынок* [Ibidem, S. 581], *totes Kapital / мертвый капитал* [Ibidem, S. 1285], *gepfefferte Preise / баснословные цены* [Ibidem, S. 844] – эксплицитно.

Фразеологические выражения по своей природе являются предложениями, поэтому к фразеологическим единицам, объединенным темой *Geld/Деньги*, мы отнесли все пословицы и поговорки экономического содержания: *In Geldsachen hört die Freundschaft auf / Дружба дружбой, а деньги врозь; Geld allein macht nicht glücklich / Не в деньгах счастье* [Ibidem, S. 536].

Следует отметить, что некоторые фразеологические единства также могут иметь структуру предложения, например: *dafür muss eine alte Frau / Oma lange strecken / быть достаточно дорогим; Es geht abwärts / преуспевать* [Ibidem, S. 134].

Таким образом, структурно-семантический анализ фразеологических единиц немецкого языка, объединенных темой *Geld/Деньги* показал, что они имеют разноуровневую структуру и могут реализоваться в рамках предложения (фразеологические выражения и фразеологические единства) и словосочетания (фразеологические сочетания и фразеологические единства), среди которых в зависимости от характера ведущего компонента можно выделить глагольно-именные и субстантивные сочетания.

Степень идиоматичности фразеологических единиц определяется имплицитным или эксплицитным кодированием их культурного, в данном случае экономического, инварианта. При имплицитном способе кодирования в семантике фразеологизмов не прослеживаются их мотивационные источники, т.к. культурный компонент значения связан с фразеологической единицей в целом, а не с её отдельными компонентами. При эксплицитном способе кодирования на первый план выходит культурный компонент значения, который может быть закодирован в одном из компонентов фразеологической единицы, и четко прослеживаются ее мотивационные источники.

Список источников

1. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
2. **Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В.** Ассоциативные образы во фразеологических единицах, репрезентирующих концепт «Деньги» в немецком и английском языках // Когнитивные исследования языка: международный конгресс по когнитивной лингвистике (10-12 октября 2012 года): сборник материалов. М. – Тамбов: Институт языкознания РАН; Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2012. Вып. 11. С. 446-448.

3. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд. 2-е, перераб. М. – Дубна: Высш. шк.; Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
4. **Остапович О. Я.** Национально-маркированные фразеологические единицы австрийского варианта в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Киев, 1999. 18 с.
5. **Телля В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 238 с.
6. **Agricola E., Gorner H., Kufner R.** Woerter und Wendungen. Woerterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1972. 996 S.
7. **Fleischer W.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tuebingen: Niemeyer, 1997. 250 S.
8. **Römer Ch., Matzke B.** Lexikologie des Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 236 S.
9. **Stepanova M. D., Chernysheva I. I.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Лексикология современного немецкого языка): учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 252 с.
10. **Wahrig-Burfeind R.** WAHRIG Deutsches Wörterbuch. 9. Auflage. Brockhaus, 2011. 1730 S.

**TYPES OF CORRELATION OF CULTURAL AND LINGUISTIC COMPONENTS
OF PHRASEOLOGISMS UNITED BY A COMMON THEME “GELD/MONEY”
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Zueva Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Nerubenko Natal'ya Viktorovna
Belgorod National Research University
zueva@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

The article analyzes phraseological units functioning in the economical discourse and united by a common theme “Geld”/“Money”. Phraseologisms are considered as complicated cultural and linguistic signs. Integrated multi-aspect approach to studying these linguistic units allows the authors to discover the possible types of correlation of cultural component of phraseologisms’ semantic meaning with other levels of its meaning and identify the basic types and models of German phraseological units.

Key words and phrases: discourse; phraseological unit; cultural and linguistic sign; motivational source; structural-semantic analysis; coding procedure.

УДК 811

В статье рассматривается сущность просодической детерминанты и маркированной единицы в украинском языке. На основании данных о сужении и расширении диапазона частоты основного тона в различных типах коммуникативных предложений сделаны выводы о наличии двух разнокачественных просодемных пространств в одном языке, обусловленных амбивалентностью ядерных единиц.

Ключевые слова и фразы: просодема; просодическая детерминанта; просодемное пространство; диапазон частоты основного тона; ядро; ядерные единицы.

Коваленко Ната Афанасьевна, д. филол. н., профессор
Шелихова Светлана Викторовна
Шихалева Ирина Александровна
*Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева, г. Красноярск*
shihaleva@list.ru

ДУАЛИЗМ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ДЕТЕРМИНАНТЫ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Выявление качественной определенности управляющего параметра систем является одной из главных проблем онтологии. Целью данной статьи является определение сущности просодической детерминанты в украинском языке в рамках лингвистической теории Н. А. Коваленко, согласно которой просодическая детерминанта – это управляющий параметр, реализующий в речи преобладающее движение тона в языке, стабилизирующий фактор речи, препятствующий крупномасштабным изменениям в языковом пространстве [4]. Важным условием для исследования языковых структур является выяснение качественной структуры просодемы, то есть ядра просодемного пространства. Внутренние единицы ядра просодемного пространства, которые были определены Н. А. Коваленко как тонема и акцентема, составляют ядро макропространства и находятся в постоянных противоречивых устремлениях. Именно ядерные связи реализуют внутреннюю активность просодемы [3, с. 29].

Согласно Н. С. Трубецкому [6, с. 80], такая оппозиция, такие противоречия в фонемном пространстве выражаются через противопоставленность маркированного и немаркированного членов по отношению друг